Porównanie tłumaczeń Jana 7:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co jest [za] słowo te, które powiedział: Szukać będziecie Mnie i nie znajdziecie, i gdzie Jestem Ja wy nie jesteście w stanie przyjść? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co jest to słowo które powiedział będziecie szukać Mnie i nie znajdziecie a gdzie jestem Ja wy nie możecie przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co znaczy to zdanie,\* które wypowiedział: Będziecie Mnie szukać, lecz Mnie nie znajdziecie, a tam, gdzie Ja jestem, wy nie zdołacie przyjść?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż jest słowo to, które powiedział: Szukać będziecie mnie i nie znajdziecie [mnie], i: Gdzie jestem ja, wy nie możecie przyjść? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co jest to słowo które powiedział będziecie szukać Mnie i nie znajdziecie a gdzie jestem Ja wy nie możecie przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co to znaczy: Będziecie Mnie szukać, lecz Mnie nie znajdziecie, a gdzie Ja jestem, wy nie zdołacie przyjść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż to za słowo, które wypowiedział: Będziecie mnie szukać, ale nie znajdziecie, a gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż to za mowa, którą wyrzekł: Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie, i gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż to za mowa, którą wyrzekł: Szukać mię będziecie, a nie znajdziecie, a gdziem ja jest, wy przyść nie możecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż znaczy to jego powiedzenie: Będziecie Mnie szukać i nie znajdziecie, a tam, gdzie Ja będę, wy pójść nie możecie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż to za słowa, które wypowiedział: Szukać mnie będziecie, lecz nie znajdziecie, a gdzie Ja będę, wy przyjść nie możecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co znaczą Jego słowa: Będziecie Mnie szukać, lecz nie znajdziecie, bo gdzie Ja będę, wy przyjść nie możecie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co znaczą te słowa: «Będziecie Mnie szukać, lecz nie znajdziecie, gdyż nie będziecie mogli pójść tam, gdzie Ja jestem»?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co znaczą te słowa, które wypowiedział: Będziecie mnie szukać, lecz nie znajdziecie. Gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż to jest za mowa, którą wyrzekł: Będziecie mię szukać, a nie najdziecie; i gdzie jestem ja, wy nie możecie przyść? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co znaczą te słowa, które powiedział: Będziecie Mnie szukać i nie znajdziecie - i te: Tam, gdzie Ja będę, wy przyjść nie możecie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ото за слово він сказав: Шукатимете мене і не знайдете; і де я буду, ви туди не зможете прийти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto jest jakościowo odwzorowany słowami wniosek ten właśnie który rzekł: Będziecie szukali mnie i nie znajdziecie, i tam gdzie jakościowo jestem ja, wy nie możecie przyjść? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na co jest to słowo, które powiedział: Szukać mnie będziecie i nie znajdziecie; a gdzie ja jestem, wy nie jesteście w stanie przyjść? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy mówi: "Będziecie mnie szukać i nie znajdziecie mnie; naprawdę, tam, gdzie jestem, wy przyjść nie możecie " - o co mu chodzi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co znaczy ta wypowiedź, którą wyrzekł: ʼBędziecie mnie szukać, ale mnie nie znajdziecie, a gdzie ja jestem, wy przyjść nie możecieʼ?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co ma na myśli, mówiąc: „Będziecie Mnie szukać, ale nie znajdziecie” i „Tam, gdzie się udaję, wy nie możecie pójść”? |

1. 1) Lub: słowo, λόγος. [↑](#footnote-ref-2)